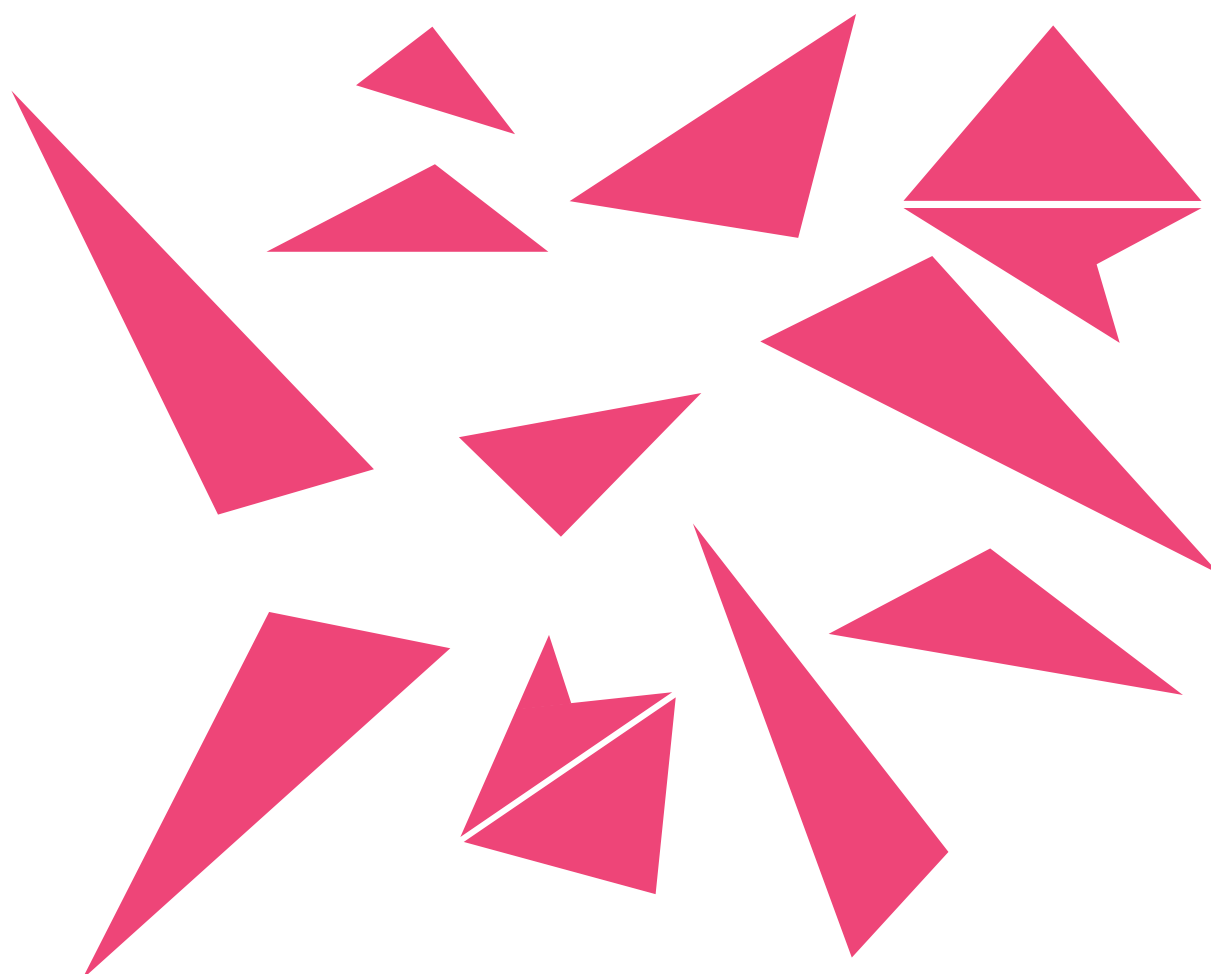


VÝROČNÍ ZPRÁVA SNĚZ TU ŽÁBU, Z. Ú.
za rok 2015



Hlavní činností Sněž tu žábu, z. ú. je pravidelné pořádání Festivalu francouzského divadla Sněž tu žábu. Chceme vytvářet prostor pro setkávání české a francouzské kultury a nabídnout co nejširšímu rozmanitý průřez současnou francouzskou divadelní tvorbou.

1. Sněž tu žábu, z. ú.

Zapsaný ústav Sněž tu žábu vznikl v dubnu 2014 z iniciativy studentů a absolventů Divadelní vědy na FF UK a DAMU. Pod vedením Natálie Preslové, dramaturgyně a překladatelky začali jeho členové realizovat koncept festivalu francouzského divadla, jehož první ročník byl plánován na březen 2015.

Tento první ročník úspěšně proběhl **od 2. do 6. března 2015** v pražské **Venuši ve Švehlovce**. V průběhu týdne festival navštívilo několik set diváků, s překvapivě velkým diváckým zájmem se nesetkaly jen divadelní inscenace, ale také scénická čtení a následné diskuze.

Zbytek roku 2015 byl věnován přípravám druhého ročníku festivalu, který se odehrál **12. - 15. března 2016** v **Experimentálním prostoru NoD** a ve **Strašnickém divadle**, provozovaném **divadlem X10**.

2. Činnost v roce 2015

Rok 2015 pro nás byl znamenal rozdělit činnost na uvedení prvního ročníku festivalu francouzského divadla a na přípravy ročníku druhého, výrazně většího, nákladnějšího.

• Uvedení prvního ročníku festivalu Sněž tu žábu

Slavnostní zahájení prvního ročníku festivalu patřilo hostující francouzské inscenaci *War Pig*, která zaznamenala velký úspěch na Avignonském festivalu 2014. Program se dále skládal ze dvou českých inscenací, které se k francouzskému prostředí různými způsoby vztahují – *Heavy metal soap opera* tvůrců *Vojty Švejdy*, *Jana Kalivody* a *Tomáše Procházky* a *Loni* v *Marienbadu* souboru *Depresivní děti touží po penězích*.

*„Kdo předpokládal, že prvním představením budou diváci pozvolna vtaženi do kultivovaného prostředí francouzské kultury, byl zřejmě překvapen. Představení *Warpig**

souboru Compagnie le Festin de Saturne dopadlo mezi festivalové diváky jako bomba. Bomba, která si nebere servítky a může spadnout i do vlastních řad.“ (Zuzana Drnková-Vašáková, blog NADIVADLO)

„První salva smíchu začne v okamžiku, kdy hřmotné hlasy členů kapely spustí hádku, která probíhá ve zkomolené francouzštině. Během představení rozeznáváme několik slov jako „pizza, musique, un, deux, très...“ a tato „francouzština“ se pak nese celým představením. Po několika scénách si říkám: Jak dlouho to vydrží být ještě vtipné? Ale zkušenosti interpreti netlačí na pilu, a tak tato jazyková zkomolenina nevyznívá nijak trapně a jazyk se stává automatickým.“ (Kateřina Votočková o Wariot Ideal, Taneční aktuality)

Významnou programovou linii festivalu tvořily scénické črty poprvé do češtiny přeložených her mladých francouzských dramatiků v režii mladých českých režisérů - Janka Lesáka, Lindy Duškové a Simony Petřů.

V rámci festivalu proběhly celkem tři diskuze divadelních odborníků, diváků a tvůrců. Již zmíněnou diskuzi o divadle pro děti doplnily dvě další, které se věnovaly různým podobám současného dramatu a divadla ve Francii. Jako hosté se těchto diskuzí, krom tří francouzských dramatiků – Julienu Daillera, Sigrid Carré-Lecoindre a Nicolase Douteyho, zúčastnil také Freddy Viau, režisér inscenace WarPig, který se věnuje mj. divadlu pro děti, dramaturg Divadla Letí David Košťák, dramaturg Tomáš Jarkovský, režisér Petr Hašek, dramaturgyně Helena Kebrtová, režiséři Janek Lesák, Linda Dušková a Simona Petřů, šéfredaktorka časopisu Loutkář Nina Malíková, atd.

• **Vznik Ceny Grenouille**

Dramaturgie festivalu Sněž tu žábu se i do budoucna bude soustředit na seznamování české veřejnosti se současným francouzským divadlem a zároveň chce zprostředkovávat kontakty mezi oběma jazykovými oblastmi. To by měla podpořit také nově vzniklá Cena Grenouille, kterou v rámci druhého ročníku festivalu udělí odborná porota nejlepší původní české inscenaci francouzského textu.

• **Repríza scénických črt v rámci Literatura a současnost III**

Festival Sněž tu žábu se od 16. do 19. září 2015 podílel na programu ostravské překladatelské dílny organizované Filozofickou fakultou Ostravské univerzity v Ostravě, Katedrou romanistiky, a sice originálním uvedením scénické črty Shakespeare a Cervantes v

režii autora textu Juliena Daillera a v podání herců Divadla Petra Bezruče - Pavly Gajdošikové a Jakuba Buriška.

- **Záštity a spolupráce ve Francii**

V bezprostřední návaznosti na první ročník festivalu jsme se zapojily do několika paralelních spoluprací s divadelními institucemi ve Francii. Divadlo a vydavatelství Théâtre Ouvert se letos aktivně zapojilo do výběru textů k překladu, jeho ředitelka Caroline Marcilhac a programová ředitelka Pascale Gâteau budou také přislíbily účast na diskuzích příštího ročníku.

3. Účetní vyrovnání roku 2015

První ročník festivalu Sněž tu žábu podpořil Státní fond kultury, Magistrát hl. m. Prahy, Agentura Dilia, Francouzský institut v Praze a FF UK. Sponzorské dary věnovala firma Stiebl Eltron, na podporu realizace festivalu proběhla úspěšná crowdfundingová kampaň na webu hithit.com.

- **Celkové vyúčtování realizace festivalu Sněž tu žábu 2015**

Celkové náklady v roce 2015 – položkový rozpis dle projektu:	Kč:
Autorská práva - scénická čtení (faktura Dilia z.s.)	2 200
Doprava (Sigrid Carré-Lecoindre, Nicolas Doutey)	9 160
Doprava inscenace WARPIG, auto Paříž-Praha), viz smlouva	13 750
Doprava scénografie (Autoluky CZ, s.r.o., Taxipartner s.r.o.)	315
Ubytování Julien Daillere (1 noc Hostel Jednota, Alfa tourist servis s.r.o.)	900
Honorář Constantin Asmanis (inscenace WARPIG), smlouva	68 750
Honorář Wariot Ideal, o.s. (inscenace Wariot Ideal), IČ: 22833803, faktura	12 000

Honorář Gajdošíková Sylvia (inscenace Odcházím dvakrát), faktura IČO 01775596	20 000
Honorář Jana Bartůňková, tvorba titulků, smlouva	10 000
Honorář Václav Marhold (inscenace Lidožroutek), smlouva	4 000
Honorář Josef Jelínek (inscenace Lidožroutek), smlouva	5 000
Honorář Dominik Zezula (hudební produkce), smlouva	500
Honorář Martin Hybler (hudební produkce), smlouva	2 000
Honorář Viktorie Dědečková (hudební produkce), smlouva	2 000
Honorář Julie Marešová (tlumočení debata), IČ 74808621, faktura	2 500
Honorář Vojtěch Šarše (překlad), smlouva	2 000
Honorář Anna Žilková (tlumočení debata), IČO 87987996, faktura	1 000
Honorář Mikuláš Příhoda (hudební produkce), smlouva	500
Honorář Soňa Tichá (hudební produkce), smlouva	500
Honorář Zdena Trvalcová (hudební produkce), smlouva	5 000
Honorář Denisa Burešová (produkce), faktura	10 000
Honorář Michal Zahálka (překlad), smlouva	4 561
Honorář Petr Christov (překlad, moderování, ediční práce)	8 902
Honorář Natálie Preslová (produkce, účetnictví, překlady), smlouva	10 000
Honorář Simona Petřů (inscenace Rapsodie bez tváří, smlouva	15 000
Spotřeba materiálu, dekorace, scénografie, rautové vybavení, apod. jednotlivé účetní doklady (MAKRO Cash&Carry ČR, s.r.o., IČ 26450691, Supermarché Casino France S.A.S., Bazar P&J Jiří Průša (2x), Výtvarné potřeby, IČ 48695823, MC PEN, IČO 28946413, Tesco Stores ČR, a.s., IČ 45308314, PEMI, Michal Sviták, Vinotéka Noelka, IČO: 88871193, Papírnictví Ondříčkova, Panda s.r.o., IČ 47124741, Pavel Macháň, papír, hračky, IČO 70357510, Michal Sviták, IČO 41203704 (2x), Petr Hradecký, IČ 40682102)	5 674
Nákup drobného majetku (IKEA ČR, s.r.o., IČO 27081052)	249
Pronájem prostor (Zákulisí, z. s.), IČ 22743600, faktura	20 000
Ostatní pronájem (Divadlo v Dlouhé, příspěvková organizace), smlouva	1 210
Propagace - plakáty, letáky (Printpoint, s.r.o.), IČ 28164130, faktura 2x	8 303

Propagace - webové stránky, grafika P. Vojtíšek, IČO 88018539, faktura	10 000
Propagační předměty - materiál	1 252
Ostatní –technické služby V. Kopta, IČO 88387771, faktura	5 545
C E L K E M	262 771
NEVYČERPÁNO:*	

Celkové příjmy – položkový rozpis dle projektu:	Kč:
Grant hlavního města Prahy 2015	70 000
Dotace ze Státního fondu kultury ČR	50 000
Dotace Francouzský institut v Praze	55 000
Kolektivní financování – crowdfunding hithit.com	60 842
Vstupné	13 929
Divadelní grant Dilia	13 000
C E L K E M	262 771

Poznámka: Účast festivalu Sněž tu žábu na překladatelské dílně Literatura a současnost byla nehonorovaná, umělce a dopravu režiséra scénické črty financoval pořadatel. Více o akci zde: <http://ff.osu.cz/kro/index.php?id=8053>

4. Výsledky činnosti spojené s plánováním druhého ročníku festivalu v roce 2016 (závěrečná zpráva druhého ročníku festivalu Sněž tu žábu)

Druhý ročník festivalu francouzského divadla Sněž tu žábu! proběhl ve dnech 12. až 15. března 2016 v prostorách Strašnického divadla a především Experimentálního prostoru NoD. Jedním z hlavních cílů festivalu je soustavně budovat mezikulturní dialog mezi českými a francouzskými (frankofonními) tvůrci, proto hned na začátku s radostí konstatujeme, že účast přijala naprostá většina francouzských umělců, jejichž díla byla prezentována a celkem jsme tak mohli představit českému publiku více než dvacet frankofonních tvůrců z různých uměleckých oblastí, kteří byli přítomni na festivalu a účastnili se diskuzí a setkání s diváky. Veškerý program byl kompletně přístupný v češtině i francouzštině a festivalové dění dokumentoval dvojjazyčný zpravodaj Le Tisk. K vytváření prostředí pro mezikulturní výměnu přispěly i společné tvůrčí aktivity profesionálů z obou zemí a besedy s diváky, o nichž píšeme níže.

Festival byl tvořen dvěma hlavními programovými liniemi, které jsme nazývali program Divadlo a program OFF. V linii divadla jsme ve formě scénických skic představili pět nových divadelních textů, které byly poprvé přeloženy do češtiny právě pro potřeby festivalu. Čtyři hry (Aziyadé Baudouin-Talec: Život bez spánku, Léonore Confino: Belgická rybka, Guillaume Cayet: Nehybní a Guillaume Vincent: Les ve mně) vyšly z výzvy frankofonním dramatikům, kterou dramaturgická rada festivalu zveřejnila prostřednictvím sociálních sítí a spřátelených divadel, a díky níž obdržela více než 150 současných frankofonních her, z nichž vybrala právě tyto čtyři, z nichž každá reprezentuje jinou poetiku a styl psaní. Kvalitu vybraných textů možná dobře ilustruje i fakt, že autorka Léonore Confino byla v dubnu 2016 nominována na prestižní francouzskou divadelní cenu Molière v kategorii Nejlepší autor. Režii scénických skic se ujali známí čeští režiséři Linda Dušková, Martin Kukučka, Ondřej Mataj a Marek Němec. Pátým textem, totiž Idovskou Karkulkou známého dramatika Jean-Clauda Grumberga, jsme navázali na linii her pro dětského diváka. Režie této skici se ujal Janek Lesák. Do divadelního programu festivalu patří samozřejmě i hlavní host tohoto ročníku, totiž francouzská inscenace Lišejman, kterou se svou skupinou AsaNIsiMAsa vytvořil na základě vlastního textu režisér Frédéric Sonntag. Tato inscenace, následovaná odbornou debatou o fenoménu komiksu na divadle, se jako jediná část programu odehrála mimo NoD, tedy ve Strašnickém divadle.

Středobodem programové linie OFF byl prostor OFF, tedy výtvarně upravené foyer NoDu. Za výtvarnou koncepcí, jejímž ústředním tématem byla degustace, stáli Dáda Němeček, Pavel Vojtíšek a Linda Dušková, která byla zároveň hlavním

dramaturgem OFFu. V tomto originálně uspořádaném prostoru se mohli účastníci festivalu neformálně setkávat, odpočívat a zároveň profitovat z expozice stálých výtvarných i jiných instalací, případně se účastnit organizovaných bodů programu.

Prostor OFF hostil čtyři hlavní události. První z nich byla série scénických miničtení, nad níž převzal záštitu Alexandre Pajon z Francouzského institutu v Praze. Tato miničtení umožnila představit atraktivní formou ještě více pozoruhodných frankofonních her a také objevit dramatickou tvorbu umělců, kteří participovali na festivalu jinými svými díly. Režii těchto úryvků se ujali Anne F. Josephová a Vladimír Novák. Druhou událostí byl hromadný poslech rozhlasové hry Ulice (La rue) Leslie Menahem, doprovázený projekcí. Následovala společná projekce vybraných filmů známé filmařky Valérie Mréjen. Obě tyto události byly následovány setkáním a diskuzí s autorkami, které byly obě na festivalu přítomny. Poslední hromadnou událostí OFFu bylo společné promítání různých krátkometrážních filmů s odpovídající tematikou.

Jedním z dlouhodobých záměrů festivalu je soustavně představovat frankofonní divadelní kulturu českému divákovi, který má v drtivé většině případů možnost poznat pouze její malý střípek ve formě mainstreamových bulvárních komedií, případně her francouzských klasiků. Proto jsme se snažili vytvořit platformu, na níž bude moci tato mezikulturní výměna probíhat. Kromě spontánního setkávání v průběhu celého festivalu jsme zorganizovali několik akcí, kde jsme chtěli francouzské tvůrce přímo napojit na české publikum. Dobrovolníci měli možnost zúčastnit se fotoperformance fotografky a výtvarnice Juline Darde Gervais. Proběhlo několik odborných diskuzí a setkání s tvůrci. Neméně důležité je pro nás ale vytvoření kontaktů mezi českými a francouzskými profesionály. Proto jsme zorganizovali herecký workshop pod vedením Julienu Daillèra určený profesionálním hercům a studentům herectví. Za nejúspěšnější z těchto akcí považujeme laboratoř kolektivní dramatické tvorby ČR:FR drama, která se setkala s pozitivním ohlasem jak u zúčastněných dramatiků, tak u publika, jemuž byly plody práce představeny.

5. Zakladatelé a členové Sněž tu žábu, z. ú.

Zakladatel:

Mgr. Natálie Preslová (*29. 11. 1989)

Studentka doktorského studia divadelní vědy na FF UK. Dramaturgyně, překladatelka, ředitelka festivalu francouzského divadla Sněž tu žábu. Jako dramaturgyně a autorka textů spolupracovala například s Malým divadlem v Českých Budějovicích (*Etiketa pro sigry, Jak jsem byl Cyrano*), Slezským divadlem Opava (*Plné ruce revoluce*) nebo Západočeským divadlem Cheb (*Rychlé šípy reloaded*). Za překlad divadelní hry *Je to prdel, ne?* získala čestné uznání v soutěži o Cenu Evalda Schorma za rok 2012. Za scénář k dokumentárnímu dramatu *Plné ruce revoluce* získala 2. místo v soutěži o Cenu Evalda Schorma za rok 2014.

Správní rada:

Bc. Michal Zahálka

Bc. Jana Jurčová

Bc. Adéla Hrubešová

Revizor:

Regina Havránková

Ředitel:

Natálie Preslová

6. Poděkování

Za podporu činnosti Sněž tu žábu, z. ú. v roce 2015 bychom chtěli poděkovat Státnímu fondu kultury, Magistrátu hl. m. Prahy, Agentuře Dilia, Francouzskému institutu v Praze, FF UK.

Dále firmě Stiebl Eltron, vinárně Vinograf, baru Vlkova 26, Venuši ve Švehlovce, blogům Nadvadlo, Madame Coquette a Tvaroh a povidla a Tanečním aktualitám.

7. Závěrem

Druhý ročník festivalu výrazně rozvinul a obohatil dramaturgický koncept festivalu o nové programové linie a tématické okruhy, které bychom v rámci třetího ročníku chtěli dále rozvíjet. Hlavním cílem festivalu Sněž tu žábu zůstává seznamování českého publika s nejzajímavějšími tendencemi současného francouzského divadla, a také vytváření prostoru určeného k setkávání a interakcím mezi francouzskou a českou kulturou. Naší činností se snažíme přispět k posilování kulturních vazeb mezi oběma zeměmi a již první dva ročníky festivalu přinesly v tomto směru konkrétní úspěchy v podobě vznikajících spoluprací českých a francouzských umělců, zájem českých divadel o uvádění mladých francouzských autorů představených na festivalu, zájem o další hostování francouzských umělců v České republice, atd.

